

Lullaby (*Shlof mayn kind, mayn kind, mayn sheyner*)
 Dmitry Shostakovich. From *Jewish Folk Poetry*, op.79

Контральто
p espr.

Мой сы-нок всех кра - ше в ми - ре - о - го - нек во тьме.
 Shlof mayn kind, mayn kind, mayn shey - ner, shlof mayn zu - ne - nu.

cresc. *mf*

Твой о - тец в це-пях в Си - би - ри-те,
 А si - bir - nik iz dayn ta - te,

p *dim.*

дер - жит царь с - го в тюрь - ме! Спи, лю - лю, лю - лю.
 shlof lu - lu lu lu lu ay lu lu lu lu.

p *p*

Ко-лы-бель тво-ю ка - ча - я, ма-ма сле-зывает. Сам пой-мешь ты подра-
 Bay dayn vi-gl iz dayn ma - me, zingt a lid un veynt. Du vest dos far-shtey mes-

dim.

- ста - я, что ей серд-це жжет.
 ta - me, vi zi hot ge - meynt.

p *p*

Твой о-тец в Си - би - ри дальней, я нужду терплю. Спи по - ку - да бес-пе -
 Vayt iz in Si - bir dayn ta - te, shlof mayn zu-ne-nu. Du bist young nokh, shlof ley-

p

- чаль - но, а, лю - лю, лю - лю, лю - лю, лю - лю, лю - лю, лю -
 sa - te. ay lu lu... *p*

p

- лю. Скорбь мо - я чер - не - е но - чи,
 May - ne tso - res zay - nen a - zoy groys.

спи, а я не сплю. Спи, хо - ро - ший, спи, сы -
 shlof mayn zu - ne - nu. Shlof, mayn zun, mayn kind, mayn

p

- но чек, спи, лю - лю, лю - лю, лю - лю, лю -
 voy les, lu lu... *p*

- лю, лю - лю, лю - лю.

The Yiddish folk version:

Shlof mayn kind, mayn kind, mayn
sheyner,
shlof mayn zunenyul!
A Sibirnik iz dayn tate,
shlof lyu-lyu-lyu...

Bai dayn vigl zitst dayn mame,
zingt a lid un veint,
du vest dos farshteyn mistome
vos zi hot gemeynt!

Vayt iz in Sibir dayn tate,
shlof mayn zunenyul!
Du bist yung nokh, shlof leysate,
ay, lyu-lyu-lyu...

Mayne tzoresh zaynen azoy groys,
shlof mayn zunenyul!
Shlof main zun, main kind, main
voyle, lyu-lyu-lyu...

The Russian lyrics used in the cycle:

Мой сынок всех краше в мире -
Огонёк во тьме.
Твой отец в цепях в Сибири,
Держит царь его в тюрьме!
Спи, лю-лю, лю-лю!

Колыбель твою качая,
Мама слёзы льёт.
Сам поймёшь ты подрастая,
Что ей сердце жжёт.

Твой отец в Сибири дальней,
Я нужду терплю.
Спи покуда беспечно, а,
Лю-лю, лю-лю, лю-лю!

Скорбь моя чернее ночи,
Спи, а я не сплю.
Спи, хороший, спи, сыночек, спи,
Лю-лю, лю-лю, лю-лю.

Original poem by Sholem-Aleichem:

שלאף מיין קינד, מיין טרייסט, מיין שיינער,
שלאף זשע, ליור-ליור!
שלאף מיין לעבן, מיין קדיש איינער,
שלאף זשע, זונעניו.

ביי דיין וויגל זיצט דיין מאמע,
זינגט א ליד און וויינט,
וועסט א פארשטעין מסתמא
וואס זי האט געמיינט.

אין אמעריקע איז דער מאמע
דיינער, זונעניו,
דו ביסט נאך א קינד לעת-עתה,
שלאף זשע, שלאף, ליור-ליור!

דאס אמעריקע איז פאר יעדן,
זאגט מען, גאר א גליק,
און פאר יידן א גידעו,
עפעס אן אנטויק.

דארטן עסט מען אין דער וואכן
חלה, זונעניו,
יינכעלעך וועל איך דיר קאכן,
שלאף זשע, שלאף, ליור-ליור.

ער וועט שיקן צוואנציק דאלער,
זיין פארטרעט דערצו,
און וועט נעמען, לעבן זאל ער,
אונדז אהינצוצו.

ביז עס קומט דאס גוטע קוויטל,
שלאף זשע, זונעניו,
שלאפן איז א טייער מיטל,
שלאף זשע, שלאף, ליור-ליור.

Versions of folk melodies:

Largo

Slof, majn kind, majn trejst, majn šej-ner, šlof že, zu-ne-nju.

Slof, majn krojn, majn ka-diš ej-ner, lu-lin-ke, lu-lu.

Baj dajn vi-gl zict dajn ma-me, zingt a lid un vejnt.

Vest a-mol far-štej mis-ta-me, vos zi hot ge-mejnt. -meint

ŠLOF, MAJN KIND **6** **СПИ, МОЕ ДИТЯ**

Slof, majn kind, majn trejst, majn šej-ner, šlof že, lu lu lu.

Slof, majn le-bn, majn ka-diš ej-ner, šlof že, zu-ne-nju.

Slof, majn le-bn, majn ka-diš ej-ner, šlof že, zu-ne-nju.